

ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКИ В АСПЕКТЕ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ ЮН СОК ЁЛЯ)

FEATURES OF KOREAN POLITICAL
RHETORIC IN ITS TRANSLATION INTO
RUSSIAN (BASED ON SPEECHES
OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA YOON SUK YEOL)

N. Lee
A. Kosheleva
D. Shalamova

Summary: The article provides fragments of public speeches of the President of the Republic of Korea Yoon Suk Yeol in order to identify the features of Korean political rhetoric when it is translated into Russian. The authors conclude that such rhetoric has its own specifics that is to be considered when translating.

Keywords: political rhetoric, Korean language, category of politeness, functions of public speaking, expressiveness.

Ли Надежда Бенминовна

Старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Тихоокеанский
государственный университет»
leekimso@mail.ru

Кошелева Анастасия Андреевна

ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный
университет»
2019103109@pnu.edu.ru

Шаламова Дарья Алексеевна

Эксперт, ГБУ «Городское агентство управления
инвестициями» (Управление взаимодействия
с субъектами промышленной деятельности, г. Москва)
dariko.shalamova@gmail.com

Аннотация: В статье проводится анализ фрагментов публичных выступлений президента Республики Корея Юн Сок Ёля с целью выявить особенности корейской политической риторики при ее передаче на русский язык. Авторы статьи делают вывод о том, что такая риторика имеет определенную специфику, которую необходимо учитывать при переводе.

Ключевые слова: политическая риторика, корейский язык, категория вежливости, функции публичного выступления, экспрессивность.

Политическая речь исследуется специалистами из разных областей знаний, в том числе лингвистами. В частности, научный интерес к публичным выступлениям государственных деятелей привел к появлению политической риторики. Политическая риторика – это теория политической речи, которая изучает речь как средство получения и осуществления государственной власти [2]. Кроме того, политическая риторика рассматривается как одна из частных риторик, содержанием которой является эффективная речевая коммуникация в сфере политики [4].

Тесные дипломатические контакты и активное культурно-экономическое сотрудничество России с Республикой Корея (РК) создают потребность в переводе корейского политического дискурса, в связи с чем возникает необходимость изучения корейской политической риторики. Это определяет актуальность темы исследования.

В данной статье мы ставим цель: рассмотреть, в чем заключается специфика корейской политической риторики в переводческом аспекте. В качестве материала для анализа были использованы цитаты, взятые из тек-

стов публичных выступлений президента РК Юн Сок Ёля.

В первую очередь следует отметить, что корейская политическая риторика испытывает влияние лексико-стилистических особенностей корейского языка. В данном исследовании мы наиболее подробно остановимся на разговорном стиле речи – 구어체 [кючхе]. Данный стиль применим как для диалогов, так и для монологичной речи. Очевидно, для достижения контакта со слушателем, корейские публичные выступления состояются с применением окончаний разговорного стиля. Как отмечает В.Н. Лим, возможность использования разговорного стиля в письменной форме не исключена [3]. Это подтверждается примерами ниже.

При ознакомлении с разговорным стилем речи необходимо рассмотреть такое явление, как категория вежливости. Категория вежливости в корейском языке передает уважительное отношение к собеседнику или лицам, которые упоминаются в речи. В зависимости от того, кто представляется объектом вежливости и какими лексико-грамматическими способами она выражается, выделяют категорию адресива, категорию субъектива и категорию объектива [5].

Категория *адрессива* выражает вежливость по отношению к собеседнику. На сегодняшний день принято выделять шесть степеней категории адрессива: вежливо-официальную; вежливо-неофициальную; авторитарную; фамильярную; интимную; простую речь. В исследовании проанализирована вежливо-официальная степень, так как она является общепринятой для текстов политического характера. В свою очередь, публичные выступления состоят чаще всего из повествовательных предложений, поэтому при переводе мы сталкиваемся с употреблением повествовательных окончаний данной степени вежливости – *니다* [мнида] / *-습니다* [сымнида].

Категория *субъектива* выражает вежливость, направленную на субъект действия. Для нее характерно присоединение аффикса *님* [ним]. Например, в своем выступлении на 77-й ассамблее ООН президент неоднократно обращается к председателю и генеральному секретарю ООН. Название должности председателя по-корейски звучит как *의장님* [ыйджанним], а должности генерального секретаря – *사무총장님* [самучхонджанним] [7].

Также категория *субъектива* проявляется в использовании гонорифического суффикса *시* [си] / *으시* [ыси]. В своей инаугурационной речи, выражая признательность медицинским работникам за их борьбу с пандемией, президент использует данный суффикс при формировании определения: *헌신해주신 의료진 여러분께 감사드립니다* [Хонсинхэчусин ыйрёджин ёробунккедо камсадыримнида]. – Благодарю *самоотверженных* медицинских работников [6].

Категория *объектива* выявляет почтительность по отношению к объекту речи в 3-ем лице. В основном она включает глаголы и существительные, имеющие гонорифическую форму. Ознакомиться с ними можно в таблице ниже.

Таблица 1.

Сравнение нейтральной формы глаголов и существительных и ее гонорифического эквивалента.

Слово (нейтральная форма)	Гонорифический эквивалент	Значение
있다 [итта]	계시다 [кесида]	быть, находиться, существовать, иметь
만나다 [маннада]	뵙다 [пвепта]	видеться, встречать
말하다 [марада]	말씀하시다 [мальссымхасида]	говорить
먹다 [мокта]	드시다 [тысида] 잡수시다 [чапсусида]	есть, кушать
묻다 [мутта]	여쭙다 [ёччуда]	спрашивать
배고프다 [пэгопхыда]	시장하시다 [сиджанхасида]	быть голодным
데리다 [терида]	모시다 [мосида]	сопровождать, заботиться

Слово (нейтральная форма)	Гонорифический эквивалент	Значение
주다 [чуда]	드리다 [тырида]	давать
마시다 [масида]	드시다 [тысида]	пить
죽다 [чукта]	돌아가시다 [торагасида]	умирать
자다 [чада]	주무시다 [чумусида]	спать
아프다 [апхыда]	편찮으시다 [пхёнчханхысида]	болеть
집 [чип]	댁 [тэк]	дом
이름 [ирым]	성함 [сонхам]	имя
사람 [сарам]	분 [пун]	человек
생일 [сэниль]	생신 [сэнсин]	день рождения
밥 [пап]	식사 [сикса]	пища
나이 [наи]	연세 [ёнсе]	возраст
병 [пён]	병환 [пёнхван]	болезнь
술 [суль]	약주 [якчу]	алкоголь
아이 [аи]	자제분 [чаджепун]	ребенок

Данные слова используются при упоминании лиц, которые находятся выше говорящего в социальной иерархии. Они также общеупотребительны по отношению к взрослым и пожилым людям.

Президент РК применяет слово *분* [пун] в своем обращении к народу, связанном с трагедией на Итэвоне, случившейся 29 октября 2022 года: *어젯밤 불의의 사고로 돌아가신 분들의 명복을 빌고, 부상 입은 분들이 빨리 회복되기를 기원합니다* [Оджеппам пурие сагоро торагасин *пундыре* мёнбогыль пильго, пусан ибын *пундыри* ппалли хвебоктвегирыль кивонхамнида]. – Я молюсь об упокоении душ погибших в этом несправедливом происшествии и прошу о скорейшем восстановлении тех, кто получил ранения [8].

Стоит отметить, что слово *분* [пун] входит в состав вежливого обращения *여러분* [ёробун], направленного на нескольких слушателей. Например, в своей речи на церемонии вступления в должность, президент торжественно обращается к аудитории следующим образом: *존경하고 사랑하는 국민 여러분* [чонгёнхаго саранханын кунмин ёробун] – уважаемый и любимый народ; *자유를 사랑하는 세계 시민 여러분* [чаюрыль саранханын сего симин ёробун] – любящие свободу граждане мира [6].

Говоря о грамматическом проявлении данной категории, следует упомянуть, что к имени существительному, выполняющему в предложении функцию дополнения, добавляется форматив – *께* [кке] – вежливая форма дательного падежа *에게* [еге] и дательно-местного падежа *에게서* [егесо] для одушевленных существительных. Президент РК в своей инаугурационной речи использует

данный форматив: 역사적인 자리에 함께해 주신 국민 여러분께 감사드립니다 [ёксаччогин чарие хамккхэ чусин кунмин ёробункке камсадыримнида]. – Я благодарен всем гражданам, которые находятся здесь со мной в этот исторически значимый момент [6].

Помимо рассмотрения того, как разговорный стиль речи проявляется в корейском политическом дискурсе, для комплексного понимания корейской политической риторики необходимо описать функции публичного выступления.

Для корейских публичных выступлений характерно выполнение следующих функций: перформативной, интегративной, инспиративной, экспрессивной [1]. Продемонстрируем реализацию данных функций посредством цитат, взятых из инаугурационной речи президента Юн Сок Ёля.

Перформативная функция, то есть стремление преподнести себя как достойного лидера, осуществляется в следующем предложении: 저는 이 순간 이러한 위기를 극복하는 책임을 부여받게 된 것을 감사한 마음으로 받아들이고, 우리 위대한 국민과 함께 당당하게 헤쳐 나갈 수 있다고 확신합니다. [Чонын и сунган ирохан вигирьль кыкпокханын чхэгимьль пуёпатке твен госыль камсахан маымыро пададыриго, ури видэхан кунмингва хамкке танданхаге хечхё нагаль су иттаго хваксинхамнида] – Я с благодарным сердцем принимаю ответственность в борьбе с кризисом, предоставленную мне в этот момент, и убежден, что смогу уверенно разрешить его вместе с нашим великим народом [6].

Приведем примеры осуществления интегративной, объединяющей функции:

- 과학과 기술, 그리고 혁신은 우리의 자유민주주의를 지키고 우리의 자유를 확대하며 우리의 존엄한 삶을 지속 가능하게 할 것입니다. [Квахакква кисуль, кыриго хёксинын урие чаюминджджуирьль чикхиго урие чаюрьль хвактэхамё урие чономхан сальмыль чисок канынхаге халь косимнида] – Наука, техника и реформы хранят нашу либеральную демократию, расширяют нашу свободу и делают возможным продолжение нашей достойной жизни [6].
- 역사를 돌이켜 보면 우리 국민은 많은 위기에 처했지만 그럴 때마다 국민 모두 힘을 합쳐 지혜롭게, 또 용기있게 극복해 왔습니다. [Ёксарьль торикхёбомён чачюрун чончхиджок кволли, чачюрун сиджани сум свиго иттон косын онджена понёнхва пхунёга ккот пхиоссымнида] – Если проследить за ходом истории, можно увидеть, что наш народ часто оказывался в кризисе, но каждый раз объединял свои силы и мудро, мужественно преодолевал его [6].

Инспиративную функцию, иными словами, стремление вдохновить слушателей, можно проиллюстрировать

следующими примерами:

- 또 세계 시민과 힘을 합쳐 국내외적인 위기와 난제들을 해결해 나갈 수 있다고 믿습니다. [Тто сего симингвахамкке химыль хапчхё куннэведжогин вигива нанждедырьль хэгёрэ нагаль су иттаго митссымнида] – И я верю, что, объединив силы с гражданами мира, мы сможем разрешить внутренние и внешние проблемы государств [6].
- 국제사회가 우리에게 기대하는 역할을 주도적으로 수행할 때 국내 문제도 올바른 해결 방향을 찾을 수 있는 것입니다. [Кукччесахвега уриеге кидэханын ёкхарьль чудоджогыро сухэнхаль ттэ куннэ мунджедо ольбарын хэгёль панхяньль чхаджыль су иннын косимнида] – Выполняя руководящую роль, которую от нас ожидает международное сообщество, мы можем найти путь к верным решениям внутригосударственных проблем [6].

Торжественная обстановка, в которой произносится речь, предполагает наличие выразительно-изобразительных средств, которые придают высказыванию образность и эмоциональную окрашенность. По этой причине стоит подчеркнуть, что экспрессивная функция определяет специфику корейских публичных выступлений. Далее будут показаны способы передачи экспрессивности с корейского языка на русский.

인류 역사를 돌이켜보면 자유로운 정치적 권리, 자유로운 시장이 숨 쉬고 있던 곳은 언제나 번영과 풍요가 꽃 피었습니다. [Иллю ёксарьль торикхёбомён чачюрун чончхиджок кволли, чачюрун сиджани сум свиго иттон косын онджена понёнхва пхунёга ккот пхиоссымнида] – Если проследить за ходом истории, можно увидеть, что там, где поддерживались свободные политические права и свободный рынок, всегда существовали изобилие и процветание [6].

В указанном предложении, во избежание совпадения корней в словах *расцветали* и *процветание*, слово *расцветали*, выраженное оборотом *꽃 피었습니다* [ккот пхиоссымнида], было заменено нейтральным эквивалентом *существовали*. Кроме того, слово *поддерживались* по-корейски было выражено причастием *숨 쉬고 있던* [сум свиго иттон] *дышавшие, имевшие жизнь*; но, поскольку одушевление таких понятий, как «политические права» и «свободный рынок» при переводе на русский язык могло бы звучать неуместно, наличие данных явлений было передано не посредством глагола «дышать», а при помощи подходящей по контексту лексической единицы «поддерживаться».

Далее обратим внимание на перевод *фразеологизма*, использованного в следующем примере: 우리나라는 지난친 양극화와 사회 갈등이 자유와 민주주의를 위협할 뿐 아니라 사회 발전의 발목을 잡고 있습니다. [Урина-ранын чиначхин янгыкхвава сахве кальттыни чачюва минджуджуирьль вихёпхаль ппун анира сахве пальджоне

пальмогыль чапко иссымнида] – В нашей стране избыточная поляризация и социальные конфликты не только угрожают свободе и демократии, но и тормозят развитие общества [6].

В данном случае, словом *тормозят* был передан корейский фразеологизм *발목을 잡고 있습니다* [пальмогыль чапко иссымнида], который можно перевести как *хватают за лодыжку*. Данный фразеологизм несет в себе значение таких действий как *мешать, препятствовать, удерживать*, и является реалией корейской культуры. Для его перевода был использован прием генерализации: словосочетание *хватают за лодыжку*, обладающее узким значением, было заменено словом *тормозят*, имеющим широкое семантическое поле.

В некоторых случаях, передача экспрессивности осуществляется при помощи описательного перевода. Примером этого может служить предложение ниже. 저는 한반도뿐 아니라 아시아와 세계의 평화를 위협하는 북한의 핵 개발에 대해서도 그 평화적 해결을 위해 대화의 문을 열어놓겠습니다. [Чонын Ханбандоппун анира Аси-ава сегее пёнхварыль вихёнханын Пукхане хэк кэбаре тэхэсодо кы пёнхваджок хэгёрыль вихэ тэхваэ муныль ёронокхессымнида] – Я обеспечу возможность диалога с целью мирного разрешения вопроса о ядерных разработках Северной Кореи, которые угрожают миру не только на Корейском полуострове, но в Азии и других странах [6].

Словосочетание *обеспечу возможность диалога* на корейском языке прозвучало как *대화의 문을 열어놓겠습니다* [тэхваэ муныль ёронокхессымнида] – открою двери диалога. Так как данный оборот речи понятен, но не типичен

для русской речи, его экспрессивность была снижена.

В свою очередь, сохранение экспрессивности показано в следующем предложении: 다양한 위기가 복합적으로 인류 사회에 어두운 그림자를 드리우고 있는 것입니다. [Таянхан вигига покхапччогыро иллю сахвее одуун кырымджарыль тыриуго иннын косимнида] – Различные формы кризиса в своей совокупности отбрасывают на человеческое общество мрачную тень [6]. Фраза *어두운 그림자를 드리우고 있는 것입니다* [одуун кырымджарыль тыриуго иннын косимнида] – отбрасывают мрачную тень – была переведена дословно.

Таким образом, в процессе переводческого анализа выступлений президента Республики Корея было установлено, что корейская политическая риторика строится на основе разговорного стиля с соблюдением норм вежливости, и ее определяющей чертой является экспрессивность.

В связи с тем, что корейская политическая риторика отличается высокой частотой употребления речевых фигур, фразеологизмов и других выразительных средств, ее в значительной степени сложно передать на русский язык. Эмоциональность, присущая данной риторике, иногда может восприниматься носителями русского языка как избыточная. Поэтому с целью понижения эмоциональности речи в некоторых случаях необходимо использованы переводческие трансформации, способствующие этому.

Корейская политическая риторика по-прежнему остается широкой неисследованной областью, изучение которой необходимо продолжать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Альхеева Т.И. Особенности корейского политического дискурса (на примере публичного выступления) // Материалы Национальной научно-практической конференции «Современные наука и образование: достижения и перспективы развития», 15 мая 2021 г., г. Керчь. С. 8-12.
2. Данилина В.В. Политическая риторика как научное направление // Вестник Московского государственного университета. – 2005. – № 2. – С. 88-106.
3. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» (восточные языки) – Хабаровск: Изд-во ДВГТУ, 2008. – 207 с.
4. Сковородников А.П. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник. – Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. – 882 с.
5. Юдичева Е.Ю. Специфика вежливости в корейском языке и ее категории // Журнал «Корееведение в России: направление и развитие». – 2022. – № 2 (3). – С. 30-34.
6. 윤석열 제20대 대통령 취임사 [Юн Сок Ёль че исип тэ тхэтхоннён чхвиимса]. [Электронный ресурс] / URL: <https://m.korea.kr/news/policyNewsView.do?newsId=148901469#policyNews>
7. 윤석열 대통령, 제77차 유엔 총회 기조연설 [Юн Сок Ёль тхэтхоннён, че чхильсипчхиль чха юен чхонхве киджёнсолль]. [Электронный ресурс] / URL: <https://m.korea.kr/news/policyNewsView.do?newsId=148906095#policyNews>
8. 윤석열 대통령 이태원 사고 관련 대국민 담화 [Юн Сок Ёль тхэтхоннён Итхэвон саго кваллён тэжунмин тамхва]. [Электронный ресурс] / URL: <https://m.korea.kr/news/visualNewsView.do?newsId=148907596#visualNews>

© Ли Надежда Бенминовна (leekimso@mail.ru), Кошелева Анастасия Андреевна (2019103109@pnu.edu.ru), Шаламова Дарья Алексеевна (dariko.shalamova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»